



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration

OBAVEŠTENJE O UGOVORU
USLUGE

Po članu 40 Zakona br. 04/L-042 o javnim nabavkama na Kosovu

Datum pripreme obaveštenja: 21.03.2016

Nabavka br.	212	16	014	236
--------------------	------------	-----------	------------	------------

Ovo obaveštenje je pripremljeno na JEZICIMA:

Albanski



Srpski



Engleski



DEO I: UGOVORNI AUTORITET

I.1 IME, ADRESA I UGOVORNOG AUTORITETA (UA)

Zvaničan naziv:Ministarstvo administracijelokalnesamouprave		
Adresa UA: Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odsek Nabavke MALS- Pristina		
grad: Priština	Poštanski broj: 10 000	Mesto:Priština
Lice za kontakt:Makfire Rrustolli		Telefon:+ 381 38 / 200 35 527
Odgovorna osoba:Fatos Qerimi		Telefon:+ 381 38 / 200 35 515
Email: makfire.rrustolli@rks-gov.net		Fax:+381 (0) 35 200 35 321
Email: fatos.qerimi@rks-gov.net		
Internet adresa (ako se aplikuje):		http://mapl.rks-gov.net

Ugovorni autoritet kupuje u ime drugih ugovornih autoriteta

Da



Ne



DEO II: PREDMET UGOVORA

II.1 OPIS

II.1.1 Naslov ugovora koji je dodelio ugovorni autoritet: "Usluge prevođenja za potrebe MALS-a"
II.1.2 Vrsta ugovora i lokacija radova, mesto isporuke ili izvršavanja

Standardni formular:OBAVEŠTENJE O UGOVORU

☐ Rad	☐ Snabdevanje	☒ Usluge
☐ Izvršenje ☐ Plan i izvršenje ☐ Ostvarivanje, bilo kojim sredstvima, posla, odgovarajući na uslove	☐ Kupovina ☐ Finansijski zakup (lizing) ☐ Zakup ☐ Kupovina na kredit ☐ Njihovo kombiniranje	“Usluge prevodenja za potrebe MALS-a”
Glavna tačka ili lokacija radova _____ _____	Glavno mesto isporuke	Glavno mesto izvršavanja Prema potrebama i zahtevima MALS-a

II.1.3 Obaveštenje obuhvata

Sastavljanje jednog javnog okvirnog ugovora Da ☐ Ne ☒

II.1.4 Informacije o javnom okvirnom ugovoru (po potrebi)

Javni okvirni ugovor sa jednim ekonomskim operaterom ☐

Javni okvirni ugovor sa nekoliko ekonomskih operatera ☐

Izvršenje ugovora:

Poziv/Poruka ☐

Pomoćni ugovor/Mini-konkurencija ☐

Trajanje javnog okvirnog ugovora:

II.1.5) Kratak opis predmeta ugovora
“Predmet ovog ugovora je sklapanje ugovora sa jednim ekonomskim operatorom koji će pružati usluge prevodjenja na srpskom, engleskom jeziku i obratno, prema potrebama i zahtevima MALS-a”

II.1.6) Klasifikacija po zajedničkom rečniku nabavki (ZRN): 93.00. 00. 00-8

II.1.7) Varijante su prihvaćene: Da ☐ Ne ☒

II.1.8) Podela na grupe: Da ☐ Ne ☒

Ako je odgovor da, tenderi se podnose za (označiti samo jednu kućicu)

☒ samo jednu grupu ☐ sve grupe

II.1.9) U slučaju jednog ili više delova (ako se primenjuje):
Maksimalan broj delova koji mogu biti dodeljeni jednom ponuđaču je: [ubaci broj]

II.1.10) Informacije u vezi sa delovima (ako se primenjuje)

Br. dela	Kratak opis

II.1.11) Predviđena vrednost ugovora: 2,000.00 €.		

II.2) KOLIČINA ILI POLJE UGOVORA

Količina ili opšto polje (uključujući sve grupe i opcije, po potrebi)

“Usluge prevođenja za potrebe MALS-a”

Pismeni prevod: Za stranicu formata A/4

Konsekutivni / Simultani prevod: Za jedan (1) čas

II.3) TRAJANJE UGOVORA ILI VREMENSKI ROK ZA ZAVRŠETAK

Trajanjemaksimum do završetkaugovora. **12meseci.**

DEO III: PRAVNE, EKONOMSKE, FINANSIJSKE I TEHNIČKE INFORMACIJE

III.1) USLOVI KOJI SE ODNOSE NA UGOVOR

III.1.1) Traži se garancija izvršavanja

Da

☒

Ne

☐

Ako je odgovor da, iznos garancije izvršavanja **10 %** od vrednosti ugovora, u trajanju od **13 meseci od dana stupanja na snagu.**

III.1.2) Dobiti zakonski oblik od grupisanih ekonomskih operatora kojima ugovor treba da se dodeli N/A

III.1.3 Ostali određeni uslovi čiji je predmet izvršenje ugovora:

Da

☐

Ne

☒

III.2) USLOVI ZA UČEŠĆE

III.2.1) Uslovi podobnosti

Zahtev 1.Ekonomski operator treba da ispuni zahteve specifikovane u članu 65 Zakona o Javnoj Nabavci na Kosovu koji možete uzeti na adresi <http://krpp.rks-gov.net>

Dokumentovani dokazi:

Dokaz 1.Izjava pod zakletvom, koju će potpisati ponuđač upotrebljavajući obrazac utvrđen u Aneksu 2.

Dokazi u vezi sa uslovima podobnosti koje treba da ispuni ponuđač koji će biti predložen za dobitnika ugovora koje treba predati Ugovornom autoritetu pre objavljivanja Obaveštenja o dodeli ugovora.

a. UverenjeizdatoodstranePoreskeadministracijeKosova, mestoosnivanjaekonomskogoperatora, da istiautoritetnijekršilac u uplatiporezanajmanje do završetkazadnjegtromesečja pre objavljivanjaobavešetnja o ugovoru).

Nemogućnost Ekonomskog operatora koji je predložen za dobitnika ugovora da prikaže tražene dokaze iz tačke a,b i c,daje pravo Ugovornom autoritetu da ponudu odbije,da zapleni garanciju osiguranja ponude i da nastavi sa nagrađivanjem sa ugovorom Ekonomskog operatora koji je na drugom mestu i tako redom.

III.2.2) Profesionalna podobnost

Zahtev 1. Upis ekonomskog operatera u stručnom, komercionalnom registru, i/ili registru preduzeća u vašem mestu osnivanja;

Zahtev 2: Sertifikat PDV-a za lokalne kompanije

Zahtev 3: Sertifikat Fiskalnog broja-za lokalne kompanije

Traže se dokumentovani dokazi

Dokaz 1. Sertifikat o upisu biznisa-kopija

Dokaz 2. Sertifikat PDV-a-kopija

Dokaz 3. Sertifikat fiskalnog broja-kopija

III.2.3) Ekonomski i finansijski kapaciteti
N/A

III.2.4) Tehničke i stručne mogućnosti–

Minimalni zahtevi o tehničkim i/ili stručnim mogućnostima

Zahtev 1. Traže se minimalno dva (2) ugovora popracena referncijama ili prijema usluga (kopije dostavljene od ugovornog autoriteta UA) ostvarenih u zadnje tri (3) godine (2013, 2014 i 2015), za usluge prevoda pismenih ili simultanih (usmenih).

Zahtev 2. Ugovornici treba da imaju najmanje pet (5) prevodioca za pismeni ili simultani prevod: minimum 3 (tri) prevodioca za albansko-srpski jezik i obratno, kao i dva prevodioca (2) albanskog – engleskog jezika i obratno.

Zahtev 3. Ekonomski operator treba da bude u stanju da obezbedi pismene i simultane prevode odmah nakon zahteva ugovornog autoriteta.

Traže se dokumentovani dokazi

Dokaz 1. Jedan spisak ostvarenih usluga u zadnje tri (3) godine. (praćeni ugovori sa preporukama ili prijema usluga).

Dokaz 2. Ekonomski opertator treba da dostavi sledeće dokaze o prevodiocu: Universitetsku diploma ili kvalifikaciju o sudskom prevodiocu i jedan CV koji treba da se.

Dokaz 3. Pismeni dokaz od strane E.O. (obavezan).

III.3) Uslovi specifični za ugovore o uslugama

III.3.1) Izvršenje usluga je rezervisano za određenu profesiju Da ☐ Ne ☒

Ako je odgovor da, reference na relevantan zakon, uredbu ili administrativnu odredbu

III.3.2) Pravna lica treba da daju imena I profesionalne kvalifikacije osoblja odgovornog za vršenje usluga Da ☐ Ne ☒

DEO IV: PROCEDURE

IV.1) VRSTE PROCEDURA

☒ Otvorena	
--	--

IV.2) KRITERIJUMI ZA DODELU

Označi potrebnu kutiju i izbriši drugu

☒ Najniža cena	
--	--

IV.3) ADMINISTRATIVNE INFORMACIJE

Standardni formular: OBAVEŠTENJE O UGOVORU

IV.3.1) Prethodne publikacije koje se tiču istog ugovora	Da ☐	Ne ☒
Ako da, Prethodno obaveštenje o nameri _____ Ostale publikacije (po potrebi) _____		
IV.3.2) Uslovi za dobijanje tenderskog dosijea / prekvalifikovanih dokumenata		
Vremenski rok za prijem zahteva za tenderski dosije / prekvalifikovani dokumenti		
Datum: 29.03.2016vreme15:00_ mesto Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odesk		
Nabavke MALS- Pristina		
Dokumenta se plaćaju	Da ☐	Ne ☒
Ako je da, cena _____ Uslovi i metoda plaćanja: _____		
IV.3.3) Vremenski rok za prijem tendera ili zahteva za učešće		
Datum: 31.03.2016vreme 14:00, mestoBivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odsek		
Nabavke MALS- Pristina		
IV.3.4) Vremenski rok za prijem tendera /zahteva za učešće je skraćen	Da ☐	Ne ☒
Ako je odgovor da, navedite razloge _____		
IV.3.5)Dali je potrebna garancija tendera		
Treba da podneseteosiguranjetendera	Da ☐	Ne ☒
kao fiksni iznos, kao u sledecom:		
IV.3.6) Period validnosti tendera		
Trajanje u danima: 30 dana		
IV.3.7) Sastanak otvaranja tendera		
Datum: 31.03.2016vreme14:30,mesto: Bivša zgrada "Rilindja", 12 sprat, salla br.1220, Odsek		
Nabavke MALS- Pristina		
Svaki ponuđač ima pravo da ima predstavnika na otvaranju tendera.		

DEO V: ODGOVARAJUĆE INFORMACIJE

V.1 ŽALBE

Svaka zainteresovana strana može da uloži žalbu ugovornom autoritetu, na osnovu člana 108/A Zakona br.04/L-042 o javnim nabavkama Republike Kosova, izmenjen i dopunjen Zakonom br.04/L-237, Zakonom br. 05/L-068 i Zakonom br. 05/L-092 na navedenoj adresi u delu I ovog obaveštenja o ugovoru.

V.2) DODATNE INFORMACIJE

Ekonomski operator imaće pravo da preda tender, zahtev za učešće i druga potrebna dokumenta ili dosijeji koji se dozvoljavaju tokom vršenja aktivnosti nabavke na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku.
--